

༄༅། །ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ།

Aparimitayurgyana Sutra

Omagiul tuturor buddhașilor și bodhisattvașilor!

Așa am auzit odată.

Bhagavān sălășluia în Jetavana, parcul lui Anāthapiṇḍada din Śrāvastī, însoțit de o mare sangha formată din 1.250 de călugări și de un mare număr de Măreți Bodhisattva.

Atunci Bhagavān i s-a adresat lui Mañjuśrī Kumārabhūta: „Mañjuśrī, în direcția «în sus» există un tărâm numit Aparimitaguṇasaṃcaya. Acolo, Tathāgata, Arhat perfect Trezit, Buddha Aparimitayurgyanasubinițitedzoradza sălășluiește și rămâne, protejând și extinzând viața până la limita ei maximă, și predând Dharma ființelor.”

„Ascultă, Mañjuśrī Kumārabhūta, viețile oamenilor din această Jambudvīpa sunt scurte; durata vieților lor nu depășește o sută de ani, și cei mai mulți dintre ei au parte de morți premature. Mañjuśrī, ființele care vor scrie sau vor cauza scrierea acestui discurs de Dharma numit «Rostirea laudei calităților lui Tathāgata Aparimitāyus» și chiar și cele care doar îi aud titlul, și până la cele care citesc discursul cu voce tare, scriu o copie, o păstrează acasă și îi oferă flori, parfumuri, esențe parfumate și ghirlande – atunci când durata lor de viață va ajunge la sfârșit, tot vor putea trăi până la o sută de ani.”

„Mañjuśrī, duratele de viață ale ființelor care aud [, păstrează și recită] cele o sută opt nume ale lui Tathāgata Aparimitayurgyanasubinițitedzoradza vor fi prelungite. Ființele a căror durată de viață ajunge la sfârșit și care păstrează [în minte] aceste nume, vor avea și ele durată de viață prelungită.”

„Așadar, Mañjuśrī, nobilii fii și nobilele fiice care doresc să aibă vieți lungi și care aud, citesc cu voce tare, scriu sau cauzează scrierea celor o sută opt nume ale lui Tathāgata Aparimitāyus vor obține aceste calități și beneficii.”

Om namo Bagavate Aparimitayurgyana-subinițita-tedoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa țite

Om sarua samskara parișuda darmate gagana samudgate suabava bișude mahanaya parivare soha

„Mañjuśrī, cei care scriu sau cauzează scrierea acestor o sută opt nume ale lui Tathāgata, care fac un text din ele, îl păstrează acasă și îl citesc cu voce tare, atunci când duratele vieților lor ajung la sfârșit, tot vor putea să trăiască până la o sută de ani. Atunci când vor pleca din această lume ei vor renaște în tărâmul-buddha al lui Tathāgata Aparimitāyus numit Aparimitaguṇasaṃcaya”.

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude mahanaya parivare soha

Atunci, în acel moment, nouă sute nouăzeci de milioane de buddha, cu o singură intenție și într-o singură voce, au rostit această *Aparimitayurgyana Sutra*.

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude mahanaya parivare soha

Atunci, în acel moment, opt sute patruzeci de milioane de buddha, cu o singură intenție și într-o singură voce, au rostit această *Aparimitayurgyana Sutra*.

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude mahanaya parivare soha

Atunci, în acel moment, șapte sute șaptezeci de milioane de buddha, cu o singură intenție și într-o singură voce, au rostit această *Aparimitayurgyana Sutra*.

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude mahanaya parivare soha

Atunci, în acel moment, șase sute cincizeci de milioane de buddha, cu o singură intenție și într-o singură voce, au rostit această *Aparimitayurgyana Sutra*.

*Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya
arhate samyaksam budaya*

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

*Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude
mahanaya parivare soha*

Atunci, în acel moment, cinci sute cincizeci de milioane de buddha, cu o singură intenție și într-o singură voce, au rostit această *Aparimitayurgyana Sutra*.

*Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya
arhate samyaksam budaya*

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

*Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude
mahanaya parivare soha*

Atunci, în acel moment, patru sute cincizeci de milioane de buddha, cu o singură intenție și într-o singură voce, au rostit această *Aparimitayurgyana Sutra*.

*Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya
arhate samyaksam budaya*

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

*Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude
mahanaya parivare soha*

Atunci, în acel moment, trei sute șaizeci de milioane de buddha, cu o singură intenție și într-o singură voce, au rostit această *Aparimitayurgyana Sutra*.

*Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya
arhate samyaksam budaya*

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

*Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude
mahanaya parivare soha*

Atunci, în acel moment, două sute cincizeci de milioane de buddha, cu o singură intenție și într-o singură voce, au rostit această *Aparimitayurgyana Sutra*.

*Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya
arhate samyaksam budaya*

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

*Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude
mahanaya parivare soha*

Atunci, în acel moment, zeci de milioane de buddha, mulți ca firele de nisip din zece fluvii Gange, cu o singură intenție și într-o singură voce, au rostit această *Aparimitayurgyana Sutra*.

*Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya
arhate samyaksam budaya*

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

*Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude
mahanaya parivare soha*

Oricine scrie sau cauzează scrierea acestei *Aparimitayurgyana Sutra*, atunci când durata de viață îi ajunge la capăt, tot va putea trăi până la o sută de ani, și durata de viață îi va fi prelungită.

*Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya
arhate samyaksam budaya*

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

*Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude
mahanaya parivare soha*

Oricine scrie sau cauzează scrierea acestei *Aparimitayurgyana Sutra* nu va renaște niciodată printre ființele din infernuri, în pântecul unui animal sau în tărâmul lui Yama. Ei nu vor avea niciodată o naștere rea. Oriunde ar renaște, în fiecare viață, își vor aminti viețile anterioare.

*Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya
arhate samyaksam budaya*

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

*Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude
mahanaya parivare soha*

Oricine scrie sau cauzează scrierea acestei *Aparimitayurgyana Sutra* va cauza scrierea întregii colecții de optzeci și patru de mii de învățături Dharma.

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude mahanaya parivare soha

Oricine scrie sau cauzează scrierea acestei *Aparimitayurgyana Sutra* va cauza practica și continuitatea întregii colecții de optzeci și patru de mii de învățături Dharma.

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude mahanaya parivare soha

Oricine scrie sau cauzează scrierea acestei *Aparimitayurgyana Sutra* va fi purificat(ă) până și de a fi comis cele cinci acțiuni care au rezultat imediat în momentul morții.

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude mahanaya parivare soha

Oricine scrie sau cauzează scrierea acestei *Aparimitayurgyana Sutra* va fi purificat(ă) de [întreaga] acumulare de karma negativă, chiar dacă [aceasta] ar fi de mărimea muntelui Sumeru.

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

Om sarua samskara parişuda darmate gagana samudgate suabava bişude mahanaya parivare soha

Oricine scrie sau cauzează scrierea acestei *Aparimitayurgyana Sutra* va fi invulnerabil(ă) la orice rău ar încerca să-i facă Māra, sau zeii lui Māra, sau [demonii de tip] yakṣa sau rakṣa.

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

Om sarua samskara parişuda darmate gagana samudgate suabava bişude mahanaya parivare soha

Atunci când moare cineva care a scris sau a cauzat scrierea acestei *Aparimitayurgyana Sutra*, nouă sute nouăzeci de milioane de Buddha îi vor face profeţii în persoană şi o mie de Buddha îşi vor întinde mâinile către el (ea). El (ea) va merge din tărâm-buddha în tărâm-buddha. Să nu ai nicio îndoială, ezitare sau nesiguranţă despre asta.

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

Om sarua samskara parişuda darmate gagana samudgate suabava bişude mahanaya parivare soha

Oricine scrie sau cauzează scrierea acestei *Aparimitayurgyana Sutra* va fi însoţit(ă) de Cei Patru Mari Regi, care îl (o) vor [ghida,] păzi, proteja şi ascunde.

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

Om sarua samskara parişuda darmate gagana samudgate suabava bişude mahanaya parivare soha

Oricine scrie sau cauzează scrierea acestei *Aparimitayurgyana Sutra* va renaşte în lumea Sukhāvātī, tărâmul-buddha al lui Tathāgata Amitābha.

*Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya
arhate samyaksam budaya*

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

*Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude
mahanaya parivare soha*

Oriunde este scrisă această rară și supremă Sutra și oriunde îi este cauzată scrierea, acel loc va fi o Stūpa și demn de venerație. Păsările și animalele născute în lumea animală care se întâmplă să audă această *Aparimitayurgyana Sutra* vor deveni toate perfect trezite în cea mai înaltă și mai completă Trezire.

*Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya
arhate samyaksam budaya*

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

*Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude
mahanaya parivare soha*

Oricine scrie sau cauzează scrierea acestei *Aparimitayurgyana Sutra* nu va mai renaște niciodată ca femeie.

*Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya
arhate samyaksam budaya*

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

*Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude
mahanaya parivare soha*

Oricine oferă în dar chiar și câțiva bănuți în legătură cu acest discurs de Dharma [numit] *Aparimitayurgyana Sutra* va fi oferit în dar un întreg trichilocosmos umplut cu cele șapte substanțe prețioase.

*Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya
arhate samyaksam budaya*

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

*Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude
mahanaya parivare soha*

Oricine aduce o ofrandă acestui discurs Dharma va fi adus o ofrandă întregii bune Dharma.

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude mahanaya parivare soha

Ca o comparație, este posibil de calculat mărimea acumulării de merit care decurge din a face ofrande alcătuite din cele șapte substanțe prețioase tathāgatașilor Vipāśyin, Śikhin, Viśvabhu, Krakucchanda, Kanakamuni, Kāśyapa, Śākyamuni și așa mai departe, însă este imposibil de calculat mărimea acumulării de merit care decurge din *Aparimitayurgyana Sutra*.

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude mahanaya parivare soha

Ca o comparație, este posibil de calculat mărimea acumulării de merit care decurge din a dăruia o grămadă de nestemate mare cât Sumeru, regele munților, însă este imposibil de calculat mărimea acumulării de merit care decurge din *Aparimitayurgyana Sutra*.

Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya arhate samyaksam budaya

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude mahanaya parivare soha

Ca o comparație, este posibil de măsurat picătură cu picătură toată apa din cele patru mari oceane, însă este imposibil de calculat mărimea acumulării de merit care decurge din *Aparimitayurgyana Sutra*.

*Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya
arhate samyaksam budaya*

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

*Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude
mahanaya parivare soha*

Oricine scrie sau cauzează scrierea, sau onorează și aduce ofrande acestei *Aparimitayurgyana Sutra* va fi adus omagii și ofrande tuturor Tathāgatașilor din toate tărâmurile-buddha din toate cele zece direcțiile.

*Om namo Bagauate Aparimitayurgyana-subiniṭita-tedzoradza-ya tatagataya
arhate samyaksam budaya*

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa ṭite

*Om sarua samskara pariṣuda darmate gagana samudgate suabava biṣude
mahanaya parivare soha*

Buddha s-a înălțat [atât de] sus prin puterea generozității,
Leul printre oameni a realizat puterea generozității,
Și la intrarea Celui Plin de Compasiune în orașul Său,
Se aude sunetul intens al puterii generozității.

Buddha s-a înălțat [atât de] sus prin puterea moralității,
Leul printre oameni a realizat puterea moralității,
Și la intrarea Celui Plin de Compasiune în orașul Său,
Se aude sunetul intens al puterii moralității.

Buddha s-a înălțat [atât de] sus prin puterea răbdării,
Leul printre oameni a realizat puterea răbdării,
Și la intrarea Celui Plin de Compasiune în orașul Său,
Se aude sunetul intens al puterii răbdării.

Buddha s-a înălțat [atât de] sus prin puterea vigoriei,
Leul printre oameni a realizat puterea vigoriei,
Și la intrarea Celui Plin de Compasiune în orașul Său,
Se aude sunetul intens al puterii vigoriei.

Buddha s-a înălțat [atât de] sus prin puterea meditației,
Leul printre oameni a realizat puterea meditației,
Și la intrarea Celui Plin de Compasiune în orașul Său,
Se aude sunetul intens al puterii meditației.

Buddha s-a înălțat [atât de] sus prin puterea înțelepciunii,
Leul printre oameni a realizat puterea înțelepciunii,
Și la intrarea Celui Plin de Compasiune în orașul Său,
Se aude sunetul intens al puterii înțelepciunii.

*Om namo Bagavate Aparimitayurgyana-subinițita-tedzoradza-ya tatagataya
arhate samyaksam budaya*

Tadyata

Om punye punye mahapunye aparimitayur-punya gyana samba ropa țite

*Om sarua samskara parișuda darmate gagana samudgate suabava bișude
mahanaya parivare soha*

Asta a predat Bhagavān, iar Mañjuśrī Kumārabhūta, întreaga adunare și lumea cu zeii, oamenii, asurașii și ghandarvașii săi a fost încântată și a lăudat cuvintele lui Bhagavān.

Nobila Sutra Mahayana despre Aparimitayurgyana este încheiată.